

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕЛЕНОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ

Словарный состав любого языка состоит из исконной лексики и заимствований. Под *заимствованиями* следует понимать сам процесс заимствования, а также элементы чужого языка фонетического, морфемного, лексического, синтаксического и семантического уровней, перенесенные из языка-донора в язык-рецептор в результате языковых контактов. На процесс заимствования оказывают влияние различные экстралингвистические, внутрилингвистические и социально-психологические причины. По принадлежности языкового элемента к определенному ярусу заимствования подразделяют на фонетические, морфологические, лексические, синтаксические и семантические. Исходя из связи предмета и его названия, выделяют заимствование предметов и их номинаций, заимствование номинаций без предметов, заимствование предметов без номинаций, офранцуживание названий, офранцуживание предмета. Критерий единства формы и содержания языкового знака позволяет выделить интегральные, смешанные, ложные заимствования и кальки. По степени ассимиляции заимствований различают полностью ассимилированную лексику, варваризмы и экзотизмы.

Исследование источника происхождения заимствований в современных французских новостных выпусках показало, что больше всего заимствованных слов приходит в новостной дискурс из английского языка. Заимствуются слова из итальянского, испанского, арабского, немецкого, португальского, корейского, русского, китайского, вьетнамского, шведского, чешского, греческого, турецкого и японского языков. Но их количество в несколько раз меньше количества заимствований из английского языка. Тенденции заимствования различаются в зависимости от тематической направленности рубрик. Наибольшее распространение иноязычная лексика имеет в рубрике «Социальные новости», а также в рубриках «Спорт» и «Культура».

Большинство заимствованных слов в теленовостях представлено именами существительными. Глаголы и имена прилагательные заимствуются реже. Имеет место заимствование наречий. При проведении анализа тенденций преемственности форм и содержания языкового знака в языке-источнике и языке-рецепторе было установлено, что большинство иноязычных слов представляют собой интегральные заимствования. Смешанных заимствований было выделено в два раза меньше. Ложные заимствования и кальки образуют самую малочисленную часть. Интегральные заимствования преобладают практически во всех тематических группах. Исключением являются рубрики «Туризм» и «Экология», где интегральных заимствований представлено в 1,5–2 раза меньше. Основными сферами распространения варваризмов являются туризм, мода, экология и спорт. Больше всего лексически освоенных заимствований в рубриках «Политика», «Экология», «Социальные новости». Экзотизмы характерны для рубрики «Кулинария».